

以赛亚书第二章译文对照

【赛二 1】

〔**和合本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论到犹大和耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「亚摩斯的儿子以赛亚得见了异象论到犹大和耶路撒冷所说的话。」

〔**新译本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚得到默示，有关犹大和耶路撒冷：」

〔**现代译本**〕「以下是神给亚摩斯的儿子以赛亚有关犹大和耶路撒冷的信息。」

〔**当代译本**〕「亚摩斯的儿子以赛亚再得到有关犹大和耶路撒冷的启示。」

〔**文理本**〕「亚摩斯子以赛亚、所得论犹大与耶路撒冷之预言、」

〔**思高译本**〕「阿摩兹的儿子依撒意亚关于犹大和耶路撒冷所见的事情：」

〔**牧灵译本**〕「阿摩兹的儿子依撒意亚有关犹大和耶路撒冷的神视：」

【赛二 2】

〔**和合本**〕「末后的日子，耶和华殿的山必坚立，超乎诸山，高举过于万岭，万民都要流归这山。」

〔**吕振中译**〕「在末后的日子、永恒主之殿的山必坚立于万山之顶，必高崇过众冈陵；万国都必流归于这山。」

〔**新译本**〕「在末后的日子，耶和华殿的山，必被坚立，超乎众山，必被高举，过于万岭；万国都要流归这山。」

〔**现代译本**〕「在将来的日子，圣殿坐落的山冈要矗立在群山之上，被高举，超越群峰。万国要蜂拥而来，」

〔**当代译本**〕「在末后的日子里，主圣殿所在的山必定高立，超过一切的山岭；各族各方的人要像潮水一样涌流而至。」

〔**文理本**〕「越至末日、耶和华室之山必坚立、为众山之冠、超乎诸岭、万邦汇之、」

〔**思高译本**〕「到末日，上主的圣殿山必要矗立在群山之上，超乎一切山岳，万民都要向它涌来。」

〔**牧灵译本**〕「在末日将发生的：雅威圣殿所在的山必矗立于万峰之巅，超乎群山。万民要涌向它，」

【赛二 3】

〔**和合本**〕「必有许多国的民前往，说：“来吧！我们登耶和华的山，奔雅各神的殿；主必将他的道教训我们，我们也要行他的路。因为训诲必出于锡安；耶和华的言语必出于耶路撒冷。”」

〔**吕振中译**〕「必有许多外族之民要前来，说：『来，咱们来上永恒主的山（**死海古卷无「到永恒主的山」**），来登雅各之神的殿；好让他将他的道路指教我们，使我们行他的路径；因为教训必出于锡安，永恒主的话必出于耶路撒冷。』」

〔新译本〕「必有多国的人前来，说：“来吧！我们上耶和华的山，登雅各神的殿；他必把他的道指教我们，我们也必遵行他的路。”因为训诲必出于锡安，耶和华的话必来自耶路撒冷。」

〔现代译本〕「许多民族要聚拢前来，说：来吧，我们一起去到上主的山，一起往以色列神的圣殿。他会指引我们该走的道路；我们要在这条路上行走。上主的教训从耶路撒冷发出；他的信息从锡安传播。」

〔当代译本〕「众人都要说：“来吧，让我们登上主的圣山，到以色列神的圣殿去。祂要用真道教训我们，我们也必遵守，因为律法从锡安而出，命令从耶路撒冷而来。”」

〔文理本〕「众民将往而言曰、其来、我侪登耶和华之山、诣雅各神之室、彼将教我以其道、我将履于其途、盖法律自锡安而出、耶和华之言、由耶路撒冷而来、」

〔思高译本〕「将有許多民族前去，说：「来！我们攀登上主的圣山，往雅各伯天主的殿里去！他必指示我们他的道路，教给我们循行他的途径。因为法律将出自熙雍，上主的话将出自耶路撒冷。」」

〔牧灵译本〕「众人将走向它，说：“来，让我们攀登雅威的山，到雅各伯天主的圣殿去，好让他指引我们，使我们遵循他的道路。因为训诲来自熙雍，雅威的话出自耶路撒冷。」

【赛二 4】

〔和合本〕「他必在列国中施行审判，为许多国民断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀；这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战事。」

〔吕振中译〕「他必在列国之间行审判，为许多别族之民断定是非；他们必将刀打成犁头，把矛打成镰刀；这国不举刀攻击那国；大家都不再学习战事。」

〔新译本〕「他要在列国施行审判，为多国的人断定是非。他们必把刀打成犁头，把矛枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战争。」

〔现代译本〕「上主要解决国际间的纠纷，排解民族间的争端。他们要把刀剑铸成犁头，把鎗矛打成镰刀。国际间不再有战争，也不再整军备战。」

〔当代译本〕「祂在各国间平息纷争，为多人作出决断。他们终必把刀剑打成犁头，把矛枪制成镰刀。自此，天下太平，干戈止息，人民再也不用学习战事。」

〔文理本〕「彼将行鞫于列邦、解决于众民、俾其以剑制犁、以戈制镰、国不兴戎相攻、人不复习战、」

〔思高译本〕「他将统治万邦，治理众民；致使众人都把自己的刀剑铸成锄头，将自己的枪矛制成镰刀；民族与民族不再持刀相向，人也不再学习战斗。」

〔牧灵译本〕「他将统治万国，主宰万民。使他们把利剑锤打成锄头，长矛锤打成镰刀。国与国之间不再举刀相向，不再发动战事。」

【赛二 5】

〔和合本〕「雅各家啊，来吧！我们在耶和华的光明中行走。」

〔吕振中译〕「雅各家阿，来！我们来在永恒主的光中行！」

〔新译本〕「雅各家啊，来吧！我们要在耶和华的光中行走！」

〔现代译本〕「雅各的后代呀！来吧，让我们依照上主所赐的亮光行走吧！」

〔当代译本〕「以色列啊，来吧，让我们在主光明的路上行走。」

〔文理本〕「雅各家其来、共行于耶和华光辉之中、」

〔思高译本〕「雅各伯家！来让我们在上主的光明中行走罢！」

〔牧灵译本〕「雅各伯家族，来，让我们行走在雅威的光明中！」雅威的日子令人生畏」

【赛二 6】

〔和合本〕「耶和华，你离弃了你百姓雅各家，是因他们充满了东方的风俗，作观兆的，像非利士人一样，并与外邦人击掌。」

〔吕振中译〕「因为他〔传统：你〕摈弃了他〔传统：你〕的人民，是因为他们充满了占筮〔传统：从东方〕和算命、像非利士人一样，并且跟外族人拍掌交易。」

〔新译本〕「耶和华啊！你离弃了你的子民雅各家，是因为他们充满了东方的迷信，和占卜的人，像非利士人一样，并且与外族人击掌交易。」

〔现代译本〕「神啊，你已经遗弃了你的子民——雅各的后代。国内到处有从东方和非利士人那里来的法术；人民都跟从异族的习俗。」

〔当代译本〕「主离弃了你们，是因为你们国中充满了东方人邪恶的风俗和外族人的迷信，就像非利士人一样；你们又跟外族人立约。」

〔文理本〕「盖尔民雅各家、充乎东方之俗、效非利士人为巫覡、且与异邦结盟、故尔弃之、」

〔思高译本〕「是的！上主抛弃了自己的百姓——雅各伯家族——因为他们充满了术士和占卜者，有如培肋舍特人一样，且与异民握手言欢。」

〔牧灵译本〕「你遗弃了你的子民：雅各伯家族，因为他们中充斥着术士和占卜的人，像培肋舍特人一般。他们与异民握手交往。」

【赛二 7】

〔和合本〕「他们的国满了金银，财宝也无穷；他们的地满了马匹，车辆也无数。」

〔吕振中译〕「他们的国满了金银，其财宝无穷；他们的地满了马匹，其车辆无数。」

〔新译本〕「他们的地满了金银，他们的财宝没有穷尽，他们的地满了马匹，他们的车辆也无数。」

〔现代译本〕「他们国内满有金银，财宝不计其数；他们的境内马匹充斥，还有数不尽的战车。」

〔当代译本〕「以色列人金银满屋，财富无穷，战车马匹，多得不可胜数；」

〔文理本〕「其地满以金银、货财无算、盈以马匹、车乘无数、」

〔思高译本〕「他们的地域充满了金银，财宝不可估计；他们的地域充满了马匹，战车不可胜数。」

〔牧灵译本〕「他们的国土中满是数不尽的金银财宝，又拥有无数的马匹战车。」

【赛二 8】

〔和合本〕「他们的地满了偶像，他们跪拜自己手所造的，就是自己指头所作的。」

〔吕振中译〕「他们的地满了偶像；他们敬拜自己的手所造的，自己的指头所作的。」

〔新译本〕「他们的地满了偶像；他们敬拜自己双手所做的，就是他们的指头所做的。」

〔现代译本〕「他们的地域充满了偶像；他们崇拜自己用手雕刻出来的东西。」

〔当代译本〕「可惜他们国中却是神像林立。这些神像只不过是人用心思手艺所造的，」

〔文理本〕「其地偶像充斥、崇拜己手所作、己指所造、」

〔思高译本〕「遍地都是偶像，人人崇拜自己手做的东西，崇拜自己手指的造像。」

〔牧灵译本〕「到处充斥着偶像，人人向自己亲手制造、十指做成的偶像朝拜。」

【赛二 9】

〔和合本〕「卑贱人屈膝，尊贵人下跪，所以不可饶恕他们。」

〔吕振中译〕「卑贱人俯首屈抑，尊贵人降低；你不要高举他们。」

〔新译本〕「卑贱人向偶像俯首，尊贵人也降卑，所以不可饶恕他们。」

〔现代译本〕「他们自甘下流，自甘堕落。上主啊，求你不要饶恕他们！」

〔当代译本〕「他们却不论尊卑老幼，都向它们屈膝跪拜，所以神绝对不会赦免他们。」

〔文理本〕「贱者屈、尊者降、尔勿赦之、」

〔思高译本〕「如此，人自甘卑下，自甘堕落，对他们决无救援。」

〔牧灵译本〕「人们将被制服，被贬抑，不要宽恕他们！」

【赛二 10】

〔和合本〕「你当进入岩穴，藏在土中，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。」

〔吕振中译〕「当那日子人的骄傲眼目必降低，人们的高傲必屈抑下来；惟独永恒主被尊为崇高。」

〔新译本〕「要进入岩洞，藏在泥土中；躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。」

〔现代译本〕「他们要躲在山洞中，藏匿在地沟里，企图躲避上主的忿怒，逃脱神的权能和荣耀。」

〔当代译本〕「你们快躲进岩穴去逃避主的威严和荣光吧！」

〔文理本〕「宜入于盘岩、匿于尘土、以避耶和华之威烈、及其赫赫之荣光、」

〔思高译本〕「当上主起来震撼大地时，你要潜入岩穴，躲在土中，为逃避上主的威吓和他显赫的光辉。」

〔牧灵译本〕「你快去藏进岩谷，躲到土里去，躲避雅威的威严和他显赫的荣辉！」

【赛二 11】

〔和合本〕「到那日，眼目高傲的必降为卑，性情狂傲的都必屈膝，惟独耶和华被尊崇。」

〔吕振中译〕「你要进入岩洞，藏在土穴中，去躲避永恒主之可畏惧、和他威严之荣光。」

〔新译本〕「到那日，眼目高傲的人必降卑，性情骄傲的人也必俯首，唯独耶和华被高举。」

〔现代译本〕「日子将到，人的骄傲要被制止，人的自大要破灭；只有上主受尊崇。」

〔当代译本〕「那一天，自高自大、骄傲狂妄的，必然降为卑微；惟独主是至高无上、受人尊崇的。」

〔文理本〕「是日也、人之高视必降、人之骄矜必卑、惟耶和华独见崇高、」

《思高译本》「目空一切的人必被抑制，性情高傲的人必被屈服：那一日，唯有上主受尊崇。」

《牧灵译本》「人们傲慢的眼光将被贬抑，骄纵的性情被降服。在那天，唯有雅威最尊贵。」

【赛二 12】

《和合本》「必有万军耶和華降罰的一个日子，要临到骄傲狂妄的，一切自高的都必降为卑；」

《吕振中译》「因为万军之永恒主必有一日要攻击一切骄矜高傲的，一切自抬自高（传统：降低）的；」

《新译本》「因为万军之耶和華必有一日，要攻击一切骄傲的、狂妄的，和所有高抬自己的，他们都要降卑。」

《现代译本》「那一天，上主一万军的统帅要贬低有权势、骄傲自大的人。」

《当代译本》「那一天，万军之主要降下刑罚，叫一切狂妄自大的降为卑微。」

《文理本》「盖万军之耶和華、将有一日临及骄矜者、狂傲者、自高者、降之为卑、」

《思高译本》「因为万军的上主必有一日，要攻击所有骄矜自夸和自高自大的人，并加以抑制。」

《牧灵译本》「必有一天，万军的雅威要对抗所有骄傲自大的人，所有狂妄自夸的人；他们一定被贬抑。」

【赛二 13】

《和合本》「又临到黎巴嫩高大的香柏树和巴珊的橡树；」

《吕振中译》「要攻击利巴嫩高而昂的香柏树，和巴珊的橡树；」

《新译本》「又要攻击黎巴嫩所有高大的香柏树，和巴珊所有的橡树。」

《现代译本》「他要铲除黎巴嫩高耸的香柏树，毁灭巴珊的橡树。」

《当代译本》「黎巴嫩高大的香柏树，巴珊的橡树，」

《文理本》「亦临及利巴嫩高大之香柏、巴珊之橡树、」

《思高译本》「必要攻击黎巴嫩的一切高大香柏树和巴商的一切樟树；」

《牧灵译本》「必有一天他要铲除黎巴嫩的香柏，和巴商的橡树，」

【赛二 14】

《和合本》「又临到一切高山的峻岭；」

《吕振中译》「攻击一切高山，一切巍峨的冈陵，」

《新译本》「又攻击所有的高山，和所有的峻岭；」

《现代译本》「他要削平大小山冈，」

《当代译本》「崇山峻岭，」

《文理本》「暨诸崇山峻岭、」

《思高译本》「必要攻击一切高山和耸峙的山岭，」

《牧灵译本》「摧毁一切高耸的山丘，和所有巍峨的山脉，」

【赛二 15】

〔和合本〕「又临到高台和坚固城墙；」
〔吕振中译〕「一切高耸的雉楼，一切高不可扳的城墙；」
〔新译本〕「攻击每一个高台，和每一道坚固的城墙；」
〔现代译本〕「推倒高塔和巩固的城墙。」
〔当代译本〕「高耸的巨塔、坚固的城障，」
〔文理本〕「崇高之台榭、巩固之城垣、」
〔思高译本〕「一切高塔和一切坚固的城墙，」
〔牧灵译本〕「推倒每座高塔，和坚固的城堡，」

【赛二 16】

〔和合本〕「又临到他施的船只，并一切可爱的美物。」
〔吕振中译〕「攻击他施一切的船只，一切可喜爱的华艇。」
〔新译本〕「攻击所有他施的船只，和所有美丽的船。」
〔现代译本〕「他要沉没西班牙巨大豪华的船只。」
〔当代译本〕「外地来的大船和一切华美的工艺品，都要被毁灭。」
〔文理本〕「他施之舟、可悦之物、」
〔思高译本〕「塔尔史士的一切船只和一切美观的画舫。」
〔牧灵译本〕「掀翻塔尔史士的船只，沉没它们所载的财宝。」

【赛二 17】

〔和合本〕「骄傲的必屈膝，狂妄的必降卑。在那日，惟独耶和華被尊崇。」
〔吕振中译〕「人的骄傲必屈抑下来，人们的高傲必降为低微；惟独永恒主在那日必被尊为崇高。」
〔新译本〕「人的高傲必变为谦虚，人的狂妄都必降为卑微，在那日，唯独耶和華被高举。」
〔现代译本〕「(17~18 节) 那日子来临的时候，人的骄傲要被制止，人的自大要破灭，偶像要完全被粉碎；只有上主受尊崇。」
〔当代译本〕「那一天，骄傲狂妄、自高自大的，要降为卑微；惟独神是至高无上，受人尊崇的。」
〔文理本〕「是日也、人之高志必降、人之骄矜必卑、惟耶和華独见崇高」
〔思高译本〕「人的傲慢必被屈服，人的骄矜必被抑制：那一日唯有上主受尊崇。」
〔牧灵译本〕「人们的狂傲将被贬抑，人类的骄傲将被降服。在那天，唯有雅威被颂扬，」

【赛二 18】

〔和合本〕「偶像必全然废弃。」
〔吕振中译〕「众偶相必全都过去。」
〔新译本〕「偶像却必全然消逝。」

〔**现代译本**〕「(17~18 节) 那日子来临的时候，人的骄傲要被制止，人的自大要破灭，偶像要完全被粉碎；只有上主受尊崇。」

〔**当代译本**〕「所有神像都要销毁，一个也不存留。」

〔**文理本**〕「凡诸偶像、尽归消亡、」

〔**思高译本**〕「上主必要完全毁灭偶像。」

〔**牧灵译本**〕「所有的偶像将荡然无存。」

【赛二 19】

〔**和合本**〕「耶和華兴起使地大震动的时候，人就进入石洞，进入土穴，躲避耶和華的惊吓和他威严的荣光。」

〔**吕振中译**〕「永恒主起来、使地战抖时候，人必进入石洞，进入土穴，去躲避永恒主之可畏惧、和他威严之荣光。」

〔**新译本**〕「耶和華起来，使大地震动的時候，人必进入石洞，进入土穴，躲避耶和華的惊吓和他威严的荣光。」

〔**现代译本**〕「上主摇动大地根基的时候，人要躲在山洞中，藏匿在地沟里，企图躲避上主的忿怒，逃脱神的权能和荣耀。」

〔**当代译本**〕「主从宝座站起来，使地大大震动的时候，为了逃避主的威严和荣光，众人都躲进石洞里，藏进地穴中。」

〔**文理本**〕「耶和華兴起震动大地之时、人将入于岩之窟、地之穴、以避耶和華之威烈、及其赫赫之荣光、」

〔**思高译本**〕「当上主起来震撼大地时，你们应潜入岩洞，躲在土穴中，为逃避上主的威吓和显赫的光辉。」

〔**牧灵译本**〕「当他起来震撼大地时，人们将逃到盘石岩穴里，躲在地下洞穴中，为逃避雅威的威严，和他显赫的荣辉。」

【赛二 20】

〔**和合本**〕「到那日，人必将为拜而造的金偶像、银偶像，抛给田鼠和蝙蝠。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、人必将他们为自己所造去敬拜的银偶相金偶相抛给挖窝的田鼠和蝙蝠，」

〔**新译本**〕「到那日，人必把那些自己所做、供自己敬拜的金偶像和银偶像，抛给田鼠和蝙蝠。」

〔**现代译本**〕「那日子来临的时候，他们一定扔掉自己所铸造的金银偶像，扔给老鼠和蝙蝠。」

〔**当代译本**〕「到那天，众人都把他们所敬拜、金银所造的神像丢到田鼠和蝙蝠所栖身的黑洞和废墟之中。」

〔**文理本**〕「是日也、人之金银偶像、为崇拜而造者、必投之鼯鼠蝙蝠、」

〔**思高译本**〕「那一日，人必将为自己制造来崇拜的银像和金像，抛给鼯鼠和蝙蝠，」

〔**牧灵译本**〕「在那天，人们会把金银偶像，丢给鼯鼠和蝙蝠，那是他们自己制造、用来崇拜的偶像。」

【赛二 21】

〔**和合本**〕「到耶和华兴起使地大震动的时候，人好进入盘石洞中和岩石穴里，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。」

〔**吕振中译**〕「以便永恒主起来使地战抖时人好进罅隙，入岩罅，去躲避永恒主之可畏惧、他威严之荣光。」

〔**新译本**〕「这样，当耶和华起来，大地震动的時候，他们就能进入盘石缝中和岩石隙里，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。」

〔**现代译本**〕「当上主摇动地基的时候，人要躲在山洞里，岩石的隙缝中，企图躲避上主的忿怒，逃脱神的权威和荣耀。」

〔**当代译本**〕「主命令地大大震动的时候，为了逃避上主的威严和荣光，众人都躲进石洞和岩缝。」

〔**文理本**〕「耶和华兴起、震动大地之时、人将入于岩之穴、盘之隙、以避耶和华之威烈、及其赫赫之荣光、」

〔**思高译本**〕「以便在上主起来震撼大地的时候，逃避上主的威吓和他显赫的光辉，而隐藏在盘石的孔洞里和岩石的隙缝中。」

〔**牧灵译本**〕「当他起来震撼大地时，他们将逃到盘石的洼洞里，和岩石的缝隙中。为躲避雅威的威严，和他显赫的荣辉。」

【赛二 22】

〔**和合本**〕「你们休要倚靠世人，他鼻孔里不过有气息，他在一切事上可算什么呢？」

〔**吕振中译**〕「你们对世人可要罢休了；他不过有气息在鼻孔里罢了；他可算得甚么？」

〔**新译本**〕「你们不要倚靠世人，他的鼻孔里只有一口气息，他实在算得甚么呢？」

〔**现代译本**〕「不要再相信必死的人！他们能值几文钱呢？」

〔**当代译本**〕「世人算得甚么呢？他的生命就在乎一气息，他有甚么是配受尊崇的呢？」

〔**文理本**〕「勿恃世人、彼之生气、仅在鼻中、何足算哉、」

〔**思高译本**〕「你们不要依恃人，因为他只有一口气在鼻孔里，他可算得什么？」

〔**牧灵译本**〕「你们不要依恃世人，他们除了鼻孔进出一口气，」